

# 5 - This Time, the SAGA is a Serious Battle

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:12]** ---

So Maria's a teacher,  
but all she eats is potato chips.

**[00:16]** ---

Just eating junk food is  
bad for your health, you know?

**[00:20]** ---

It's not like we eat decent food...

**[00:23]** ---

Did you say something?

**[00:25]** ---

You travel in the company  
of the great Night Tribe.

**[00:29]** ---

Frolicking with an agent of the  
hated church can only lead to disaster.

**[00:45]** ---

As my other half is awake,

**[00:48]** ---

I too have roused from my long slumber.

**[00:51]** ---

You're up early, Kobato.

**[00:54]** ---

It looks like you've devised an  
elaborate offering this morning.

**[00:58]** ---

It's not all for breakfast.

**[01:00]** ---

A lot's for lunch.

**[01:01]** ---

Really? What's gotten  
into you, Bro... my kindred?

**[01:06]** ---

Does this mean you've finally  
recognized my greatness and respect me?

**[01:11]** ---

I thought I told you yesterday...

**[01:13]** ---

That Maria girl doesn't eat real food,

**[01:16]** ---

so I thought I'd make her lunch or something.

**[01:20]** ---

Of course, I made enough for you too, Kobato.

**[01:24]** ---

So that Maria girl comes first  
and my offering is an afterthought?

**[01:28]** ---

What was that?

**[01:29]** ---

Nothing!

**[01:32]** ---

Hey! Where are you going?

**[01:33]** ---

Breakfast is ready... Kobato!

**[01:37]** ---

Stupid brother...

**[01:50]** ---

*QUIVER*

**[01:51]** ---

*Vigorously bursting with goodness*

**[01:53]** ---

*You know, that's surprisingly addicting*

**[01:55]** ---

*Let's get the ball rolling  
while you're idly acting shy!*

**[01:59]** ---

*Let's make friends and play, yeah!*

**[02:07]** ---

"Haganai"

**[02:11]** ---

*I look cool, but I'm actually super lonely*

**[02:14]** ---

*(My delusions went bye, bye, bye  
Best friends are a nope, nope, nope, nope)*

**[02:18]** ---

*I'm not held back any, but this isn't enough*

**[02:21]** ---

*(Is a happy life in the real world far, far, far away?  
Best friends are a nope, nope, nope, nope)*

**[02:25]** ---

*If a group of unlucky  
people gathered together,*

**[02:32]** ---

*Ah--I can't picture it*

**[02:34]** ---

*This situation is like stepping on a mine!*

**[02:40]** ---

*FIDGET*

**[02:41]** ---

*I totally, totally want to take a peek*

**[02:43]** ---

*I don't want to regret this 100 times*

**[02:45]** ---

*Totally toss aside and  
shake off that boring pride*

**[02:48]** ---

*Unfortunately, this idea popped into my mind,  
and you know, it's surprisingly addicting*

**[02:52]** ---

*Let's find some as we  
clash and rattle each other!*

**[02:57]** ---

*Let's make friends and play, yeah!*

**[03:01]** ---

*I totally, totally want to take a peek*

**[03:04]** ---

*You! Toss aside and shake yourself off*

**[03:08]** ---

*Yes! Well? What do you think of that?*

**[03:12]** ---

*"This Time, the SAGA is a Serious Battle"*

**[03:18]** ---

*Hey! What are you doing here so early?*

**[03:20]** ---

*Again? Just eating potato  
chips is bad for your body.*

**[03:24]** ---

*Don't worry about it!  
The sisters' food is as disgusting as poo!*

**[03:28]** ---

*Look at this!*

**[03:30]** ---

*Whoa!*

**[03:31]** ---

*When'd you stock up like this?*

**[03:33]** ---

Yozora gives them to me when I work for her!

**[03:36]** ---

What are you, a pack mule?

**[03:38]** ---

I shouldn't be surprised...

**[03:39]** ---

Here.

**[03:44]** ---

D-Did you make this, Kodaka?

**[03:47]** ---

You're giving it to me?

**[03:49]** ---

W-What are you after?

**[03:51]** ---

Higher social standing? Glory?

**[03:53]** ---

I don't need anything!

**[03:55]** ---

Just give me back the box when you're done.

**[03:57]** ---

I'll make you lunch tomorrow, too.

**[04:00]** ---

Why are you being so nice to me, Kodaka?

**[04:03]** ---

Are you really an apostle of God?

**[04:06]** ---

Somehow, Maria, you remind me  
of my sister when she was little...

**[04:10]** ---

I just can't leave you alone.

**[04:13]** ---

Kodaka, you have a younger sister?

**[04:16]** ---

No wonder you seem  
like the "big brother" type...

**[04:19]** ---

Yeah, well...

**[04:20]** ---

Anyway, I gotta get back to class.

**[04:23]** ---

Don't just eat potato chips, now.

**[04:25]** ---

Got it, Big Brother!

**[04:29]** ---

Big Brother...?

**[04:31]** ---

And so, rumor has it that Kodaka

eats his lunch before lunchtime.

**[04:38]** ---

I apologize, Aniki.

**[04:40]** ---

My snack didn't satisfy your hunger?

**[04:43]** ---

That's not it... Thank you.

**[04:46]** ---

Big Brother!

**[04:48]** ---

You know what? That lunch  
you made me was super-delicious!

**[04:51]** ---

The potato chips that Yozora  
gives me are like poo in comparison!

**[04:54]** ---

Poopy Yozora only knows how  
to give poo! Dummy! Dummy!

**[04:57]** ---

Oh?!

**[04:59]** ---

I didn't mean it!

**[04:59]** ---

Potato chips are good, too!

**[05:01]** ---

Hmph!

**[05:02]** ---

Kodaka, if you're having a  
little girl call you "Big Brother,"

**[05:04]** ---

does that mean you have  
a little sister fetish?

**[05:07]** ---

I'm not making her call me anything!

**[05:10]** ---

Kodaka really is a big brother,  
so I'm gonna call him that, too!

**[05:20]** ---

I wish I could go inside the game...

**[05:24]** ---

N-No!

**[05:26]** ---

That was only a joke... I mean,  
I just wanted to try saying that.

**[05:30]** ---

Sena-*sempai*, Rika can't  
get you inside the game,

**[05:34]** ---

but she's got a game where  
you can have a similar experience.

**[05:38]** ---

Really?

**[05:40]** ---

Why do you have something like that?

**[05:42]** ---

After Rika helped them develop it,  
they gave her a copy of the prototype.

**[05:46]** ---

Do you want to try it?

**[05:47]** ---

Yes! Yes, I do!

**[05:51]** ---

You put this on?

**[05:52]** ---

That's right. It's the  
newest head-mounted display

**[05:55]** ---

from the international company Largehard.

**[05:57]** ---

When the time is ripe, they  
may release it around the world.

**[06:01]** ---

And this is a demo version  
of the exclusive software

**[06:05]** ---

they plan to release alongside it,

**[06:08]** ---

the 3D fantasy RPG, *Romancing sAgA 14!*

**[06:11]** ---

Why "Saga"?

**[06:13]** ---

Because the company is in Saga Prefecture.

**[06:14]** ---

*That's* the reason?

**[06:15]** ---

What the hell?!

**[06:20]** ---

It's pitch black! I can't see anything!

**[06:22]** ---

Please wait just a moment  
while the software boots up.

**[06:39]** ---

Saga...

**[06:40]** ---

It is the final frontier.

**[06:42]** ---

Why?!

**[06:44]** ---

In order to bring an end to this world, the reigning governor of Saga

**[06:48]** ---

has summoned the Prince of Darkness from another dimension

**[06:51]** ---

and plotted to use his power to destroy the Earth...

**[06:55]** ---

The opening is long, so Rika is going to skip it, okay?

**[06:57]** ---

Hey! I'm really curious about Valhalla Castle in Saga Prefecture!

**[07:01]** ---

We're skipping ahead.

**[07:02]** ---

First, character creation, but all you can do is choose a job.

**[07:05]** ---

Pick whatever you like.

**[07:06]** ---

"Romancing sAgA 14"  
Valhalla Castle...

**[07:09]** ---

"Thief"

**[07:09]** ---

"Trade Choices"

**[07:10]** ---

"Knight"

**[07:11]** ---

"Samurai"

**[07:11]** ---

Um...

**[07:13]** ---

"Samurai"

**[07:13]** ---

"Trade Choices"

**[07:14]** ---

"Wizard"

**[07:14]** ---

Maybe I'll be this...

**[07:19]** ---

Kodaka-*sempai*...

**[07:23]** ---

Whoa. That's some outfit!

**[07:25]** ---

Rika chose "Gunner"  
and this is what it gave her.

**[07:28]** ---

Sempai, you look pretty impressive yourself.

**[07:30]** ---

Really?

**[07:32]** ---

If you select "equipment" from the  
menu, you can see what you look like.

**[07:38]** ---

What the hell is this?!

**[07:40]** ---

I chose "Wizard"!

**[07:42]** ---

There's an urban legend on the Net that says,

**[07:46]** ---

"If you remain a virgin 'til the  
age of 30, you can become a wizard!"

**[07:50]** ---

Your character is a man  
who became a great wizard!

**[07:53]** ---

I don't wanna be that kind of wizard!

**[07:54]** ---

"You haven't learned any magic yet."

**[07:55]** ---

And this guy doesn't even know any magic!

**[07:58]** ---

It says "Wizard," but Rika  
guesses it's in name only, huh?

**[08:00]** ---

That's no kind of job!

**[08:02]** ---

What's with your outfit?

**[08:09]** ---

I wouldn't talk... Sena.

**[08:13]** ---

W-Wait a second...

**[08:16]** ---

What is this?!

**[08:17]** ---

I chose "Blacksmith"!

**[08:19]** ---

Now that you mention it, it does  
kinda look like a blacksmith's outfit.

**[08:21]** ---

It does not!

**[08:23]** ---

A blacksmith wears clothes  
that are more refined

**[08:26]** ---

and a sword that's called forth by magic...

**[08:29]** ---

...which gracefully cuts  
the enemy into pieces!

**[08:31]** ---

What world has a blacksmith like that?

**[08:33]** ---

Man... I screwed up.

**[08:36]** ---

This must be the job that's  
least suited to me.

**[08:39]** ---

Quit your bitching, Meat!

**[08:42]** ---

What's that?!

**[08:50]** ---

I chose "Rose Girl."

**[08:53]** ---

It looks like the developer  
just threw that together, huh?

**[08:56]** ---

But that class actually has high levels

**[08:58]** ---

of both attack ability and magical defense.

**[09:01]** ---

Well, as long as I'm strong...

**[09:05]** ---

So you like that, Yozora?

**[09:08]** ---

Hmph. Not especially...

**[09:10]** ---

Aniki, what do you think about mine?

**[09:13]** ---

Well, uh... You look strong.

**[09:16]** ---

You're a "Samurai," aren't you, Yukimura-san?

**[09:18]** ---

Wait a sec. Sena, Yozora,  
and Yukimura are the tanks,

**[09:22]** ---

Rika is the long-distance  
attacker... and what am I?

**[09:25]** ---

Kodaka-*sempai*, you're  
the "slacker," Rika supposes.

**[09:28]** ---

I'm a "slacker," huh?

**[09:31]** ---

Then nobody is the healer...

**[09:33]** ---

I'm here!

**[09:36]** ---

Maria?

**[09:37]** ---

Maria-*san*, you chose "Sister," huh?

**[09:40]** ---

That's a rear-guard healing position.

**[09:42]** ---

I feel like I've seen  
that before somewhere...

**[09:45]** ---

An acolyte of God is  
always an acolyte of God!

**[09:50]** ---

Now that we're all here, shall we go?

**[09:56]** ---

Everyone, we're here.

**[09:58]** ---

That's Valhalla Castle,  
where the Prince of Darkness is!

**[10:01]** ---

This offline mode is like  
a tutorial that ends

**[10:03]** ---

once you defeat the Prince of Darkness.

**[10:05]** ---

The Prince of Darkness  
can be defeated in a tutorial?

**[10:08]** ---

Well, it *is* a Saga Prefecture  
Prince of Darkness...

**[10:15]** ---

Looks like we've got monsters.

**[10:17]** ---

What are these aliens?

**[10:18]** ---

They're totally disgusting...

**[10:20]** ---

They look just like poo!

**[10:24]** ---

Dragon Gobies... They're  
Dragon Gobies, aren't they?!

**[10:27]** ---

What the hell are "Dragon Gobies"?

**[10:29]** ---

"Ariake Sea"

**[10:29]** ---

Fish that inhabit the Ariake Sea in Kyushu.

**[10:32]** ---

I ate 'em when we lived in Kyushu!

**[10:35]** ---

You ate them?

**[10:37]** ---

I can picture it, Aniki...

**[10:39]** ---

They're "Dragon Gobie Soldiers,"  
the first of the small fry...

**[10:43]** ---

They were put into the game  
because they look like aliens.

**[10:46]** ---

Because of the way they look...

**[10:47]** ---

Well, I'm gonna start a-killin'!

**[10:50]** ---

Wait!

**[10:51]** ---

Don't you feel sorry for them,

**[10:52]** ---

being treated like monsters  
just because of the way they look?!

**[10:55]** ---

The Dragon Gobies didn't  
ask to be born looking like this!

**[10:59]** ---

Please, won't you just  
let them go on their way?!

**[11:03]** ---

You're kind, Kodaka-*sempai*.

**[11:06]** ---

You identify with their situation, don't you?

**[11:09]** ---

Big Brother is a good person.

**[11:12]** ---

Well, I guess that's just like you...

**[11:16]** ---

Everyone!

**[11:20]** ---

Eat this!

**[11:22]** ---

D-Dragon Gobies!

**[11:24]** ---

Why?! Why are you killing them?

**[11:28]** ---

Come on, they're gross!

**[11:30]** ---

Rika understands how you feel, but we can't move on until we get rid of them!

**[11:34]** ---

Their deaths serve a purpose!

**[11:35]** ---

They'll continue to live on inside us, as experience points!

**[11:39]** ---

Begone, demon!

**[11:44]** ---

This is samurai-like mercy.

**[11:47]** ---

W-Why don't they attack?

**[11:50]** ---

It's an unfinished product, so it looks like

**[11:52]** ---

they haven't programmed the enemy attack patterns.

**[11:57]** ---

I-It's too sad... Poor Dragon Gobies!

**[12:02]** ---

They look scary, but they're delicious!

**[12:08]** ---

Sounds like we've leveled up.

**[12:10]** ---

Aniki, my skills have increased.

**[12:12]** ---

I've learned magic!

**[12:14]** ---

Did I get experience points too, even though I didn't fight?

**[12:17]** ---

Yes, since we're all in the same party.

**[12:18]** ---

"Believing in Tomorrow"

**[12:19]** ---

I got a skill!

**[12:21]** ---

Let's see...

**[12:22]** ---

"Nothing will happen just from believing.

**[12:25]** ---

Nothing will change in reality  
unless you actually take action"...

**[12:31]** ---

Screw you...

**[12:38]** ---

And so...

**[12:39]** ---

...we dispatched a variety  
of Dragon Gobie monsters...

**[12:43]** ---

...and finally arrived at Valhalla Castle.

**[12:54]** ---

It's big...

**[12:58]** ---

The Prince of Darkness  
is a Dragon Gobie too?!

**[13:00]** ---

They must've used the same model!

**[13:07]** ---

What kind of Prince of Darkness  
catches you off-guard with an attack?!

**[13:10]** ---

It seems they haven't put  
in the dialog for him yet!

**[13:14]** ---

Tough-skinned!

**[13:21]** ---

Sena! Are you okay?

**[13:24]** ---

It doesn't hurt... but I lost  
almost half my hit points.

**[13:28]** ---

That's right! A time  
like this calls for healing!

**[13:30]** ---

Where's Maria?

**[13:33]** ---

Maria... What's wrong? Maria!

**[13:36]** ---

Sempai, wait a moment, please.

**[13:42]** ---

Maria-san is sleeping on the sofa.

**[13:47]** ---

Useless little girl...

**[13:49]** ---

You can say that again!

But the fight's not interesting

**[13:51]** ---

unless you can succeed like this.

**[13:53]** ---

Meat! If I use my "Rose Guard,"

**[13:55]** ---

it can nullify the enemy's  
slashing-type attack just once!

**[13:59]** ---

So don't worry, just charge him head on!

**[14:01]** ---

Got it!

**[14:03]** ---

Blasting...

**[14:05]** ---

...Hammer!!

**[14:06]** ---

Now! Yozora!

**[14:10]** ---

The wall graphics look  
totally realistic too, don't they?

**[14:14]** ---

Yozora!

**[14:17]** ---

Sena!

**[14:21]** ---

Yozora...

**[14:22]** ---

All I did was tell her  
I could nullify its attack.

**[14:26]** ---

I never said I'd use it on her behalf.

**[14:28]** ---

You told her to charge it head on!

**[14:30]** ---

I meant for her to charge and then die.

**[14:32]** ---

Hey, you!

**[14:35]** ---

What the hell did you do to me?!

**[14:36]** ---

You... You...

**[14:38]** ---

Huh? H-Hey!

**[14:42]** ---

Rose Guard!

**[14:47]** ---

That's amazing, Yozora!

**[14:49]** ---

But I can't use this  
magic more than a few times!

**[14:51]** ---

Yukimura! Rika!

**[14:52]** ---

While I've got its attention,  
circle around and attack!

**[14:56]** ---

Roger!

**[14:56]** ---

Understood.

**[15:17]** ---

Rose...

**[15:19]** ---

Yozora?

**[15:21]** ---

W-What?

**[15:26]** ---

Hey! Are you all right?

**[15:30]** ---

You... Meat!

**[15:32]** ---

Dummy! Dummy!

**[15:33]** ---

That's what you get for underestimating me!

**[15:37]** ---

Don't tell me...

**[15:38]** ---

...she was tickling Yozora's real body!

**[15:48]** ---

My ambition was to die  
on the field of battle...

**[15:51]** ---

This game has balance issues...

**[15:53]** ---

Yukimura! Rika!

**[15:59]** ---

This is the end, huh?

**[16:04]** ---

"Believing in Tomorrow"

**[16:10]** ---

Bro!

**[16:12]** ---

Maria!

**[16:14]** ---

You woke up?

**[16:16]** ---

Are you okay?

**[16:18]** ---

I'm fine! Use your magic to...

**[16:20]** ---

How dare you? Bastard!

**[16:23]** ---

It was stupid of you to harm my other half!

**[16:27]** ---

--Now, taste this true ancestor's

**[16:28]** ---

--Hey, healing... magic...

**[16:29]** ---

--fury and know the meaning of terror!

**[16:33]** ---

I am the great--

**[16:37]** ---

You... You're not...

**[16:48]** ---

Maria?

**[16:52]** ---

K-Kobato?

**[16:54]** ---

This girl said she was going to save you.

**[17:00]** ---

My other half, I was wondering what you do

**[17:03]** ---

that always makes you come home late,

**[17:05]** ---

but I didn't expect it  
to be kids' stuff like this.

**[17:09]** ---

Who is this girl that  
looks exactly like Iris?

**[17:11]** ---

Kodaka, do you know her?

**[17:13]** ---

My little sister... Her  
name is Hasegawa Kobato.

**[17:18]** ---

There's no way your little  
sister could be this cute!

**[17:21]** ---

It's true!

**[17:22]** ---

So, Kobato, what'd you  
come here for anyway?

**[17:25]** ---

Kindred, recently your  
service to me has been lacking

**[17:28]** ---

as you've been amusing  
yourself with these foolish mortals,

**[17:32]** ---

so I've come here to supervise you.

**[17:35]** ---

In other words, you didn't like it that

**[17:37]** ---

Kodaka-*sempai* was  
putting the club ahead of you,

**[17:39]** ---

so you came to check it out, right?

**[17:42]** ---

N-Not at all!

**[17:43]** ---

What, does this girl have a brother complex?

**[17:46]** ---

What should I do? She's as  
cute as Rika-*chan* in *Mofu Mofu*!

**[17:49]** ---

Would you stop comparing  
everything to video games? It's sick!

**[17:52]** ---

True, I am at fault for  
always coming home late.

**[17:56]** ---

I know!

**[17:57]** ---

How about if I make pork bone  
broth ramen for you every Sunday?

**[18:01]** ---

Pork bone broth ramen?! Every Sunday?!

**[18:03]** ---

Will you put in a lot of garlic?!

**[18:05]** ---

Sure, why not?

**[18:06]** ---

Yay!

**[18:08]** ---

Well, I can do some  
real cooking on my day off.

**[18:12]** ---

And make your lunch, too...

**[18:15]** ---

Lunch...

**[18:16]** ---

Big Brother!

**[18:20]** ---

Big Brother, did you  
defeat the Prince of Darkness?

**[18:22]** ---

I'm glad you're safe!

**[18:25]** ---

Maria, are you talking in your sleep?

**[18:27]** ---

Talking in my sleep...?

**[18:29]** ---

Oh, is the game over already?

**[18:31]** ---

Sorry, Big Brother!

**[18:33]** ---

I wanted to protect you...

**[18:37]** ---

Idiot!

**[18:38]** ---

Idiot! Idiot! Idiot!

**[18:41]** ---

Idiot!!

**[18:43]** ---

What do you mean, "idiot"?!

**[18:45]** ---

If you say "idiot," you're the idiot!

**[18:47]** ---

Shut up, you idiot!

**[18:48]** ---

Who the heck are you?!

**[18:50]** ---

Kobato. She's my little sister.

**[18:53]** ---

This is your little sister, Big Brother?

**[18:55]** ---

You said "Big Brother" again!

**[18:58]** ---

I... I'm no little sister...

**[19:04]** ---

She's not your little sister?

**[19:05]** ---

She is.

**[19:06]** ---

You seem to be his little sister.

**[19:08]** ---

I am a member of the Night Tribe  
and have lived for 10,000 years.

**[19:11]** ---

We've been at war with you  
church dogs for many years now...

**[19:16]** ---

We're feared by the humans,  
who call us "vampires"...

**[19:20]** ---

Vampires! I know you!

**[19:23]** ---

You're scary monsters!

**[19:24]** ---

What's a vampire doing here?

**[19:26]** ---

I'm here to make sure that my  
other half, the blood of my blood,

**[19:29]** ---

doesn't get poisoned by  
an agent of the church!

**[19:35]** ---

Perhaps it wouldn't be a bad  
idea to enter this club in jest.

**[19:38]** ---

You're in the middle school!

**[19:40]** ---

There's no rule that prohibits the  
middle school students from joining a club.

**[19:45]** ---

Well, since she's your little sister,  
I guess it's not a problem...

**[19:48]** ---

I mean, I have no reason to be against it,

**[19:52]** ---

as I doubt she has any friends...

**[19:55]** ---

My only friend is the darkness of night...

**[19:58]** ---

So you don't have any friends, huh?

**[20:01]** ---

Why are we letting a vampire in the club?!

**[20:03]** ---

I'm against it!

**[20:05]** ---

Don't you dare lay a hand on my kindred!

**[20:07]** ---

Excuse me?!

**[20:08]** ---

Big Brother is an apostle  
of God who makes me lunch!

**[20:13]** ---

Die!

**[20:14]** ---

I shall judge you in the name of God!

**[20:17]** ---

No, it is you who shall shrink  
before my power of darkness!

**[20:21]** ---

This is the power of darkness  
that once made a classroom shake!

**[20:26]** ---

Hasegawa Cootie Touch!

**[20:28]** ---

I-I touch you back!

**[20:29]** ---

Cross Barrier!

**[20:30]** ---

Too bad for you!

**[20:31]** ---

--My Hyper-Barrier is on,

**[20:31]** ---

--Cootie...

**[20:32]** ---

--so you can't get through.

**[20:33]** ---

--...Touch...

**[20:34]** ---

--That's not fair!

**[20:35]** ---

--It is fair! Church dog!

**[20:35]** ---

--Stop that already with the  
"Hasegawa Cootie Touch"...

**[20:38]** ---

You poopy! Stupid poopy!

**[20:42]** ---

Shall we clean up?

**[20:45]** ---

Yeah.

**[20:47]** ---

In the end, there was no point to the game...

**[20:51]** ---

If you'd protected me then, the  
Prince of Darkness would be toast by now!

**[20:55]** ---

You weren't needed there.

**[20:57]** ---

What's that?!

**[20:59]** ---

The way you howled and  
waved that hammer around...

**[21:01]** ---

--...you certainly fit the  
part of a primitive woman!

**[21:01]** ---

--With their squabbling,  
they're no different.

**[21:03]** ---

--I was a blacksmith! A civilized person!

**[21:04]** ---

--I guess we shouldn't  
play games with those two.

**[21:06]** ---

--Sorry, I don't understand monkey language!

**[21:08]** ---

--Really? Rika had a good time.

**[21:09]** ---

--Speak human!

**[21:12]** ---

It was the first time Rika played  
a video game with other people,

**[21:15]** ---

but it was a lot of fun!

**[21:31]** ---

*Yozora-sempai*, your  
scream earlier was really cute!

**[21:35]** ---

Rika may have a crush on you!

**[21:37]** ---

D-Don't call me cute!

**[21:40]** ---

Rose...

**[21:42]** ---

W-Wench!

**[21:43]** ---

Meat! I'll get you back for  
that someday, 1,000 times over!

**[22:10]** ---

Bro...

**[22:12]** ---

My bro isn't really...

**[22:36]** ---

*Ah, my mind is escaping  
reality as ideally as imaginable*

**[22:42]** ---

*Not that it really matters  
now if I... make friends*

**[22:46]** ---

*Those eyes that belittle me saying,  
"You're a lonesome person on your own," bug me*

**[22:52]** ---

*So, while I was thinking  
that it'd be cool...*

**[22:55]** ---

*...if only a superficial group gathered up,*

**[22:58]** ---

*They show up, one here,  
one there, and gather together*

**[23:01]** ---

*The unique characters*

**[23:04]** ---

*Throw me off balance*

**[23:07]** ---

*It ticks me off! Especially that mean meat!*

**[23:09]** ---

*My chest is secretly filled with  
apprehension and I feel a bit indecisive*

**[23:14]** ---

*I can't tell you what's in my heart*

**[23:17]** ---

*Am I the one disappointed by that?*

**[23:20]** ---

*Plow through the fog today!*

**[23:34]** ---

*Ever since the day I got left behind,  
my maiden heart has been filled with regret*

**[23:41]** ---

*Hurry and find it--my lost heart*

**[23:50]** ---

Vampire, take this!

**[23:53]** ---

As a true descendant of the  
Night Tribe, I possess far greater power

**[23:55]** ---

than the average vampire,  
so that doesn't work on me at all!

**[23:58]** ---

That's not fair!

**[23:59]** ---

I told you that doesn't work!  
So knock it off, little kid!

**[24:03]** ---

I'm not a kid! I'm a full-fledged adult!

**[24:06]** ---

And I have a lot of adult knowledge!

**[24:08]** ---

Adult knowledge?

**[24:09]** ---

Like se--

**[24:10]** ---

Next time: "There Aren't Many  
Customers at the Karaoke Box!"

**[24:10]** ---

Next time: "There Aren't Many  
Customers at the Karaoke Box!"

**[24:13]** ---

When you get under the futon  
covers together with the man you love

**[24:15]** ---

and you count the cracks  
in the ceiling, that's se--

**[24:17]** ---

Begone, apostle of God!

---

Revision #1

Created 2026-06-23 01:02:48 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 01:02:48 UTC by whimsee